

UNITED NATIONS  NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE UNITED NATIONS, N.Y. 10017
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE UNATIONS NEWYORK

REFERENCE C.N.9.1990.TREATIES-1 (Notification dépositaire)

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENREES
PERISSABLES ET AUX ENGINES SPECIAUX A UTILISER POUR CES
TRANSPORTS (ATP)

CONCLU A GENEVE LE 1er SEPTEMBRE 1970

PROPOSITION D'AMENDEMENTS DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD CONCERNANT L'ANNEXE 1 DE L'ACCORD

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies,
agissant en sa qualité de dépositaire, communique :

Par une communication reçue par le Secrétaire général le 11 janvier 1990, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a demandé au Secrétaire général de bien vouloir, conformément à la procédure définie aux paragraphes 1 à 7 de l'article 18 de l'Accord susmentionné, porter à la connaissance des Etats intéressés deux propositions d'amendements à l'Accord. Le premier amendement concernant les paragraphes 1 et 4 de l'appendice 1 de l'annexe 1 dudit Accord et le deuxième amendement modifierait certaines parties des textes anglais, français et russe des Modèles à l'appendice 2 de l'annexe 1, de l'Accord.

..... On trouvera ci-joint en Annexes A et B le texte, en langues anglaise, française et russe, de ces projets d'amendement.

Il y a lieu de se référer à cet égard aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 18 de l'Accord, qui prévoient que dans un délai de six mois à compter de la date de la communication du projet d'amendements par le Secrétaire général toute Partie contractante peut faire connaître à celui-ci a) soit qu'elle a une objection aux amendements proposés, b) soit que, bien qu'elle ait l'intention d'accepter le projet, les conditions nécessaires à cette acceptation ne se trouvent pas encore remplies dans son pays.

Si en application du paragraphe 5 de l'article 18 les amendements proposés sont réputés acceptés, ils entreront en vigueur, conformément au paragraphe 6 dudit article 18, six mois après la date de l'acceptation.

Le 12 mars 1990

h

A l'attention des services des traités des ministères des affaires étrangères et des organisations internationales intéressées

AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS
AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP)
CONCLUDED AT GENEVA ON 1 SEPTEMBER 1970

Amendments proposed by the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland to annex 1 of the Agreement

PROPOSED AMENDMENTS TO ANNEX 1
APPENDIX 1, PARAGRAPHS 1 AND 4

Annex 1, appendix 1, paragraph 1 should read:

"1. Checks for conformity with the standards prescribed in this annex shall be made:

- (a) before the equipment is put into service;
- (b) periodically, at least once every six years;
- (c) whenever required by the competent authority.

Except in the cases provided for in appendix 2, paragraphs 29 and 49, to this annex, the checks shall be made at a testing station designated or approved by the competent authority of the country in which the equipment is registered or recorded, unless, in the case of the check referred to in (a) above, a check has already been made on the equipment itself or on its prototype in a testing station designated or approved by the competent authority of the country in which the equipment was manufactured."

Paragraph 4 should read:

"4. A certificate of compliance with the standards shall be issued by the competent authority of the country in which the equipment is to be registered and recorded on a form conforming to the model reproduced in appendix 3 to this annex. In the case of equipment transferred to another country which is a Contracting Party to ATP it shall be accompanied by the following documents so that the competent authority of the country in which the equipment is to be registered or recorded shall issue an ATP certificate:

- (a) in all cases the test report - of the equipment itself or, in the case of serially produced equipment, of the reference equipment;
- (b) in all cases the ATP certificate issued by the competent authority of the country of manufacture or, for equipment in service, the competent authority of the country of registration. This certificate will be treated as a provisional certificate valid, if necessary, for three months.

- (c) in the case of serially produced equipment, the technical specification of the equipment to be certified - this specification shall cover the same items as the descriptive pages concerning the equipment which appears in the test report;

In the case of equipment transferred after it has been in use, the equipment may be subject to a visual inspection to confirm its identity before the competent authority of the country in which it is to be registered or recorded issues a certificate of compliance. The certificate or a certified true photographic copy thereof shall be carried on the equipment during carriage and be produced whenever so required by the control authorities. However, if the certification plate reproduced in appendix 3 to this annex is fixed to the equipment the said plate shall be recognised as equivalent to an ATP certificate. The said certification plate shall be removed as soon as the equipment ceases to conform to the standards laid down in this annex. If equipment cannot be designated as belonging to a category or class except by virtue of the transitional provisions contained in paragraph 5 of this annex, the validity of the certificate issued for such equipment shall be limited to the period laid down in the said transitional provisions."

СОГЛАШЕНИЕ О МЕЖДУНАРОДНЫХ ПЕРЕВОЗКАХ СКОРОПОРТЯЩИХСЯ
ПИЩЕВЫХ ПРОДУКТОВ И О СПЕЦИАЛЬНЫХ ТРАНСПОРТНЫХ
СРЕДСТВАХ ДЛЯ ЭТИХ ПЕРЕВОЗОК (СПС), ЗАКЛЮЧЕННОЕ В
ЖЕНЕВЕ 1 СЕНТЯБРЯ 1970 ГОДА

ПРЕДЛАГАЕМЫЕ ПОПРАВКИ К ПУНКТАМ 1 И 4 ДОБАВЛЕНИЯ 1
К ПРИЛОЖЕНИЮ 1

Новый текст пункта 1 следует читать:

"1. Контроль соответствия нормам, предписываемым в настоящем приложении, проводится:

- a) до ввода транспортного средства в эксплуатацию;
- b) периодически, по крайней мере один раз в шесть лет;
- c) в любое время по требованию компетентного органа.

За исключением случаев, предусмотренных в пунктах 29 и 49 добавления 2 к настоящему приложению, контроль проводится на испытательной станции, назначенной или уполномоченной компетентным органом страны, в которой зарегистрировано или взято на учет транспортное средство, если в случае контроля, упомянутого выше в подпункте a), контроль не был проведен на самом транспортном средстве или его прототипе на испытательной станции, назначенной или уполномоченной компетентным органом страны, в которой это транспортное средство изготовлено".

Новый текст пункта 4 следует читать:

"4. Свидетельство о соответствии нормам выдается компетентным органом страны, в которой это транспортное средство должно быть зарегистрировано и взято на учет, на бланке, соответствующем образцу, приведенному в добавлении 3 к настоящему приложению. В случае передачи транспортного средства в другую страну, являющуюся Договаривающейся стороной СПС, на нём должны находиться следующие сопроводительные документы, с тем чтобы компетентный орган страны, в котором это транспортное средство должно быть зарегистрировано или взято на учет, мог выдать свидетельство СПС:

- a) во всех случаях - протокол испытания самого транспортного средства или в случае серийного транспортного средства - транспортного средства, которое служит образцом;
- b) во всех случаях - свидетельство СПС, выданное компетентным органом страны-изготовителя, или в случае находящегося в эксплуатации транспортного средства - компетентным органом страны регистрации будет рассматриваться при необходимости в качестве временного свидетельства, действительного в течение трех месяцев;

- с) в случае серийного транспортного средства - техническая спецификация на транспортное средство, подлежащее освидетельствованию. Такая спецификация должна включать те же пункты, что и описательные страницы, касающиеся транспортного средства и содержащиеся в протоколе испытания.

В случае передачи транспортного средства, которое уже находилось в эксплуатации, оно может быть подвергнуто визуальному осмотру с целью проверки его соответствия до выдачи свидетельства о соответствии компетентным органом страны, в которой оно должно быть зарегистрировано или взято на учет. Свидетельство или его должным образом заверенная фотокопия должны находиться во время перевозки на транспортном средстве и предъявляться по требованию контрольных органов. Однако, если табличка-свидетельство, приведенная в добавлении 3 к настоящему приложению, укреплена на транспортном средстве, она должна признаваться в качестве эквивалента свидетельства СПС. Вышеупомянутая табличка-свидетельство должна сниматься с транспортного средства, как только оно перестает соответствовать нормам, установленным в настоящем приложении. Если транспортное средство может быть обозначено как относящееся к какой-либо категории или классу лишь в силу переходных положений, предусмотренных в пункте 5 настоящего приложения, то срок действия выданного на это транспортное средство свидетельства ограничивается периодом, предусмотренным этими переходными положениями".

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENREES
PERISSABLES ET AUX ENGIN SPECIAUX A UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP)
CONCLU A GENEVE LE 1er SEPTEMBRE 1970

Proposition d'amendements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord concernant l'annexe 1 de l'Accord

PROPOSITIONS D'AMENDEMENTS A L'APPENDICE 1
DE L'ANNEXE 1, PARAGRAPHES 1 et 4

Le nouveau texte du paragraphe 1 doit se lire comme suit :

"1. Le contrôle de la conformité aux normes prescrites dans la présente annexe aura lieu :

- a) avant la mise en service de l'engin;
- b) périodiquement au moins tous les six ans;
- c) chaque fois que l'autorité compétente le requiert.

Sauf dans les cas prévus aux paragraphes 29 et 49 de l'appendice 2 de la présente annexe, le contrôle aura lieu dans une station d'essais désignée ou agréée par l'autorité compétente du pays dans lequel l'engin est immatriculé ou enregistré, à moins que, s'agissant du contrôle visé à l'alinéa a) ci-dessus, il n'ait déjà été effectué sur l'engin lui-même ou sur son prototype dans une station d'essais désignée ou agréée par l'autorité compétente du pays dans lequel l'engin a été fabriqué".

Le nouveau texte du paragraphe 4 doit se lire comme suit :

"4. Une attestation de conformité aux normes sera délivrée par l'autorité compétente du pays dans lequel l'engin doit être immatriculé ou enregistré sur une formule conforme au modèle reproduit à l'appendice 3 de la présente annexe. Si l'engin est transféré dans un autre pays qui est Partie Contractante à l'ATP, il sera accompagné des documents ci-après, afin que l'autorité compétente du pays dans lequel il sera immatriculé ou enregistré délivre une attestation ATP :

- a) dans tous les cas le procès verbal d'essai de l'engin lui-même ou, s'il s'agit d'un engin fabriqué en série, de l'engin de référence;
- b) dans tous les cas l'attestation ATP délivrée par l'autorité compétente du pays de fabrication ou, s'il s'agit d'engins en service, l'autorité compétente du pays d'immatriculation. Cette attestation sera traitée comme une attestation provisoire, si nécessaire, valable pour trois mois;

- c) s'il s'agit d'un engin fabriqué en série, la fiche des spécifications techniques de l'engin pour lequel il y a lieu d'établir l'attestation, ces spécifications devront porter sur les mêmes éléments que les pages descriptives relatives à l'engin qui figurent dans le procès-verbal d'essai.

Si l'engin transféré avait déjà été mis en service, il peut faire l'objet d'un examen visuel pour vérifier sa conformité avant que l'autorité compétente du pays dans lequel il doit être immatriculé ou enregistré délivre une attestation de conformité. L'attestation ou une photocopie, cartifiée conforme, de celle-ci sera à bord de l'engin au cours du transport et sera présentée à toute réquisition des agents chargés du contrôle. Toutefois, si la plaque d'attestation reproduite à l'appendice 3 de la présente annexe est apposée sur l'engin, elle sera acceptée au même titre qu'une acceptation ATP. Cette plaque sera déposée dès que l'engin cessera d'être conforme aux normes prescrites dans la présente annexe. Si un engin ne peut être désigné comme faisant partie d'une catégorie, ou d'une classe qu'en application des dispositions transitoires visées au paragraphe 5 de la présente annexe, l'attestation ne sera valable que pour la période prévue dans ces dispositions transitoires."

Annex 2

ANNEX 1, APPENDIX 2 OF THE ATP

Modifications of some of the test reports reproduced in document
E/ECE/810-E/ECE/TRANS/563/Amend.1/Rev.1 agreed upon by
the Group of Experts at its forty-third session

Annexe 2

ANNEXE 1, APPENDICE 2 A L'ATP

Modifications de certains procès-verbaux d'essais reproduits
dans le document E/ECE/810-E/ECE/TRANS/563/Amend.1/Rev.1
acceptés par le Groupe d'experts sur sa quarante-troisième session

ENGLISH

FRANCAIS

MODEL No. 1 A - and MODEL No. 1 B : fifth line of the main text, for "Number of registration" read "Registration number"

MODEL No. 3 title of section 2 should read: "Expert field check of the insulating capacity of equipment in service in accordance with ATP, annex 1, appendix 2, paragraph 29".

Insert the word "/expert" after the word "station" in the second line of the main text of this section.

MODEL No. 4 A and throughout all the following models of test reports for "Type, series/number" read "Type, serial number"

MODEL No. 4 B after "Latent heat at freezing temperature stated by manufacturer ..." read ".....
.. kJ/kg °C"

Last item under cooling appliance read "Total cold reserve stated by manufacturer for kJ freezing temperature ofkJ
to ... °C"

MODEL No 1 A, MODEL No 1 B sans changement

MODEL No 3 titre de la Section 2 sans changement

Insérer le mot "/expert" après le mot "agrée" dans la deuxième ligne du corps du texte de cette section

MODELES No 4 A ainsi que dans les modèles suivants des procès verbaux d'essais pour "Type, série/numéro de fabrication" lire "Type et numéro de séries"

MODELE No 4 B après "Chaleur latente à la température de congélation annoncée par le constructeur " lire "..... kJ/kg °C"

dernier point sous dispositif de refroidissement, lire "Réserve de froid totale annoncée par le constructeur pour la température de congélation de kJ à °C"

ENGLISH

MODEL No. 4 C, MODEL No. 5, MODEL No. 6

In the title, for "Test" read "Determination"

MODEL No. 4 B, MODEL No. 5

After "Automatic devices: "add "Make ... Type ..."

MODEL No. 5 for "Release valve" read "Relief valve"

after the main text insert a new line
to read "Remarks:"

MODEL No. 7 for "Inside temperature of the equipment
before the refrigerating appliance is put into service"
read "Inside temperature is started"

for "Period over which inside air temperature is
maintained after the appliance is switched off"
read "Period during which"

MODEL No. 8 under "Mechanical refrigerating appliances"
in the first following line delete "Type"

MODEL No. 8 for "Refrigerating capacity specified by
manufacturer" read "Effective refrigerating
capacity"

FRANCAIS

MODELE No 4 C, MODELE No 5, MODELE No 6

sans changement

MODELE No 4 B, MODELE No 5

après "dispositif d'automatisme:" ajouter "Marque
Type ..."

MODELE No 5, sans changement

après le corps du texte insérer une nouvelle ligne
"Observations :"

MODELE No 7, sans changement

sans changement

MODELE No 8 sous "Machines frigorifiques :" dans la
première ligne suivante supprimer le mot "Type"

MODELE No 8, sans changement

Приложение 2

ДОБАВЛЕНИЕ 2 К ПРИЛОЖЕНИЮ 1 К СПС

Изменения к некоторым протоколам испытаний, содержащимся
в документе E/ECE/R10-E/ECE/TRANS/563/Amend.1/Rev.1,
принятые Группой экспертов на ее сорок третьей сессии

ОБРАЗЕЦ № 1 А и ОБРАЗЕЦ № 1 В: поправка к тексту на русском языке не относится.

ОБРАЗЕЦ № 3: первая часть поправки к тексту на русском языке не относится.

Вторую строку основного текста данной части следует читать: "выданного экспертом станции, уполномоченной..."

ОБРАЗЕЦ № 4 А: в данном образце и далее во всех образцах протоколов испытаний заменить выражение "тип, серия/номер" на "тип, серийный номер".

ОБРАЗЕЦ № 4 В: после слов "скрытая теплота при температуре замораживания, указанной заводом-изготовителем ..." следует читать "...кДж/кг ...°С"

После слов "Указанный заводом-изготовителем общий запас холода при температуре замораживания ...°С... Вт" вместо "Вт" следует читать "кДж".

ОБРАЗЕЦ № 4 С, ОБРАЗЕЦ № 5, ОБРАЗЕЦ № 6: в названии вместо "Проверка" следует читать "Споределение".

ОБРАЗЕЦ № 4 В, ОБРАЗЕЦ № 5:

После слов "Автоматические устройства" включить слова "марка... тип...".

ОБРАЗЕЦ № 5: первая часть поправки к тексту на русском языке не относится.

После основного текста включить новую строку "Замечания...".

ОБРАЗЕЦ № 7: поправки к тексту на русском языке не относятся.

ОБРАЗЕЦ № 8: из подзаголовка "Холодильное оборудование" исключить строку "тип".

Вторая часть поправки к тексту образца № 8 на русском языке не относится.